

# 语言资源与智能

2018 年第 3 期（总第 8 期）



语言资源高精尖创新中心 主编

2018 年 7 月

## 目 录

### 智库研究

- 修筑扶贫脱贫的语言大道（李宇明教授）

### 中心动态

- 语言资源高精尖创新中心与外研社“一带一路”国家语言服务中心签署战略合作协议
- 英国杜伦大学 Michael Byram 教授受聘为语言资源高精尖创新中心国际学术顾问
- 著名心理学家高尚仁教授一行来访语言资源高精尖创新中心
- 日本早稻田大学杨达教授一行来访语言资源高精尖创新中心
- 语言资源高精尖创新中心主任李宇明教授出席“语言认知与应用协同创新研究”高层论坛
- 语言资源高精尖创新中心成功举办“语言资源与智能”大讲坛第十七、十八、十九讲

### 项目进展

- 基于知识图谱的北京冬奥项目智能问答系统（孙乐研究员）
- 冬奥术语库项目工作进展报告会暨项目专家组第二次会议顺利召开
- “中文句法语义分析及其应用”项目系统研发与资源建设研讨会顺利召开
- “汉语国际教育优质学习资源建设与应用”项目进展报告会暨工作研讨会顺利召开
- “海外华语资源库建设”项目进展交流会顺利召开

## 修筑扶贫脱贫的语言大道

李宇明教授

贫困，是历代中国都在应对的重大社会问题，也是世界各国都在应对的重大社会问题。2016年，中国发布《“十三五”脱贫攻坚规划》，立志到2020年农村贫困人口实现脱贫、贫困县全部摘帽、解决区域性整体贫困问题。在拥有14亿人口的中国大地上消除贫困，中国人从此告别贫困，这是多么艰巨而又多么伟大的壮举。

“要致富，先修路”，这是很多农民都懂的道理。为扶贫要村村通公路，这是现实之路；还要户户通广播电视，宽带网络广覆盖，这是电信之路；同时也应修筑起宽阔的语言大道，这是负载知识和机遇的大道。

致贫原因多种多样，扶贫脱贫要千方百计。语言与贫困之间的联系，早就有人关注过。1966年，费希曼（Fishman）观察到，凡是较为富裕的国家，语言都较为统一，即具有“同质性”；而较为贫穷的国家，语言具有较强的多样性，即具有“异质性”。1972年，普尔（Pool）在费希曼研究的基础上，分析了133个国家1962年前后人均国内生产总值与语言状况的关联，发现“一个语言极度繁杂的国家，总是不发达的或半发达的；而一个高度发达的国家，总是具有高度的语言统一性”。这便是语言与贫困具有相关性的“费希曼-普尔假说”。

1935年，地理学家胡焕庸描画了中国第一张人口密度图。自东北的瑷珲至云南的腾冲，形成一条东南与西北的分界线，史称“胡

焕庸线”。当时，线东南半壁 36%的土地供养了全国 96%的人口，西北半壁 64%的土地仅有 4%的人口；即使到了今天，胡焕庸线两边的土地与人口的比例也没有发生太大变化。目前，全国有 14 个集中连片的特困地区，基本上都是老（革命老区）少（少数民族地区）边（边疆地区）穷（瘠苦地区）地区。这 14 个连片特困地区，有 11 个在胡焕庸线附近和胡焕庸线之西。而这 11 个地区又多是汉语方言复杂的地区和少数民族语言地区，普通话普及率较低。胡焕庸线所反映的语言与贫困的关系，可谓“费希曼普尔假说”的中国例证。

语言何以与贫困相关?语言何以能扶贫脱贫?

语言能力是劳动力的重要构成要素，是重要的人力资本。伴随着社会的进步，从事生产劳动的智力因素和信息化水平不断提高，语言能力在劳动力中的比重也在不断加大。所谓语言，对个人来说主要是指语言能力。语言能力不仅是熟练运用口语的能力，更是读书识字、运用书面语的能力；在当今的中国，还应包括能够使用知识含量高、经济价值高的国家通用语言的能力，能够使用当今必要的语言技术的能力。语言经济学的研究表明，语言能力的高低常常决定着就业的机会和收入的水平。

除了一般的口语可以自然习得之外，语言能力通过教育才能获得、才能提升；同时，语言能力也是能够获得较多较好教育资源的因素之一。教育资源，包括普通话资源，通过提升受教育者的语言能力转变为个人发展的资源，转化为地方发展的资源；这种资源也有利于切断贫困链条，阻断贫困的代际传递。

语言的基本功能是沟通信息，传输知识。如果掌握了通用度高的语言，就有了信息交通的高速通道，便于资金、人才、技术等各

种生产要素的进入，便于经贸信息的内外传播，从而促进当地经济的发展。卞成林等对广西 14 个地级市 2011—2015 年的普通话普及率与经济发展的关系进行了研究，发现普通话普及率大于 60%后，对经济发展就会产生显著的正面效应；2015 年，广西普通话普及率已达 70%以上，普通话已经成为推动广西经济可持续发展的重要要素和动力源泉。广西如此，其他省域也是如此。一个地区如此，一个人也是如此。掌握了通用度高的语言，信息沟通的半径扩大了，人的活动半径也扩大了，可以走出乡村，走进城市务工经商，获取更多的就业机会和劳动收益。

中华人民共和国建立初期的扫盲和推广普通话运动，就同文化教育和经济发展密切相关。在现代扶贫工作中，2011 年《中国农村扶贫开发纲要（2011—2020 年）》已经关注到语言扶贫的作用。2016 年教育部、国家语委发布的《国家语言文字事业“十三五”发展规划》，明确指出了要“结合国家实施的精准扶贫、精准脱贫方略，以提升教师、基层干部和青壮年农牧民语言文字应用能力为重点，加快提高民族地区国家通用语言文字普及率”。2016 年国务院印发的《“十三五”脱贫攻坚规划》，与语言因素相关的政策表述多次出现，将语言因素在扶贫脱贫方略中的作用提到一个新高度。2018 年 1 月，教育部、国务院扶贫办、国家语委联合制定了《推普脱贫攻坚行动计划（2018—2020 年）》，就推普扶贫方面提出了一个“目标定位”、四个“基本原则”和九大“具体措施”，可谓认识到位，举措到位，有望发挥较大作用。

提升贫困地区的语言能力要有基本方略，要做专门的语言规划。比如贫困地区的普通话推广，重在普及而不急于提高，重在发

挥普通话获取知识、交换信息的作用，以“用”为本，长期坚持。基础教育是基础，且宜以学校为基地辐射社会；社会教育是补课，主要人群是教师、干部、商户和青少年，且宜以职业的实用教育带动语言能力提升。除了推广普通话，也要尊重和保护当地的语言或方言，以减少语言冲突，促使语言生活和谐。当地的语言或方言是当地文化发展的基础，也可以为旅游等经济活动服务。要鼓励扶贫干部学习当地的语言或方言，以便于同当地人民的沟通，获得当地人民的认同。要重视民族语言技术的开发，消除少数民族群众使用移动终端和信息服务时的语言障碍。

语言与贫困具有相关性，语言可以扶贫，源自语言与教育的密切关系，源自语言与信息的密切关系，源自语言与人与互联网的密切关系，源自语言与人的能力和机会的密切关系。认识语言的扶贫功能，为贫困人口和贫困地区修筑起脱贫的语言大道，为改变经济劣势和发展劣势、促进当地社会的文明进步贡献“语言之力”。

更期冀这一语言大道能够为改变“胡焕庸线”发挥助力。

## ► 中心动态

### 语言资源高精尖创新中心与外研社

#### “一带一路”国家语言服务中心签署战略合作协议

2018年5月31日，北京语言大学语言资源高精尖创新中心（以下简称“高精尖中心”）与外语教学与研究出版社“一带一路”国家语言服务中心（以下简称“语言服务中心”）在北京举办

战略合作签约仪式。语言资源高精尖创新中心主任李宇明、常务副主任杨尔弘、高级翻译学院名誉院长刘和平以及外研社总编辑徐建忠、副总编辑常小玲等出席签约仪式。仪式由语言服务中心总经理彭冬林主持。



会上，双方介绍了各自的业务发展情况、相关资源、团队情况、渠道建设以及在研项目特别是“面向冬奥会的跨语言术语库建设及应用开发项目”等，并就双方未来的合作方式、合作内容等进行了探讨和展望。之后，杨尔弘常务副主任与常小玲副总编辑在与会人员共同见证下签署战略合作协议。高精尖中心和语言服务中心将在优势互补、互利共赢的前提下互为战略协同单位，建立长期合作关系，在多语种慕课建设、汉外词典数据库建设、冬奥会术语平台建设、区域与国别研究、项目课题出版等方面进行深入合作。

徐建忠总编辑表示，与高精尖中心的合作，对语言服务中心来说是一个难得的机遇。引进高精尖的语言资源，对于外研社的对外语言服务能够起到推进、带动作用。语言服务中心愿与高精尖中心一起共同担负国家使命、历史使命，外研社将全力支持双方合作，为中国语言服务事业的发展做出贡献。





李宇明主任指出，高精尖中心与语言服务中心合作是令人非常愉悦的一件大事，双方有相同的志趣和服务方向，共同致力于解决国家发展中面临的重大问题。他提出，语言资源与生产力的关系非常紧密，但目前我国的语言服务事业还存在着一系列的问题，例如国家语言能力较为低下、语言资源快速流失、在国际上汉语的边缘化现象较为严重等。因此，如何建立“国家语言能力联盟”、保存人类的濒危语言资源、解决世界知识的中文表达等，都是高精尖中心一直在思考并尝试解决的问题，是中心承载的国家使命和历史使命。双方将本着“全面合作、真心合作、长远合作”的基本原则，共商思想、共建项目、共享资源，在充分发挥各自优势的前提下加强合作，共同为增强我国处理多方面事务所需的语言能力，推动我国的语言服务项目更好地“走出去”而努力。他还就双方合作的具体内容提出指导意见和要求。

语言资源高精尖创新中心副主任刘晓海、副主任田列朋、办公室主任岳岩、冬奥术语项目组核心成员韩林涛以及外研社“一带一路”国家语言服务中心副总经理邹晶白、王海燕、商务拓展高级经理张泠、综语分社辞书项目负责人李莉、综语分社数字部副主任陈海青等参加签约仪式。



## 英国杜伦大学 Michael Byram 教授受聘为 语言资源高精尖创新中心国际学术顾问

2018年6月13日下午，语言资源高精尖创新中心（以下简称“中心”）在综合楼810会议室举行Michael Byram教授受聘中心国际学术顾问仪式。中心主任李宇明教授出席聘任仪式并为Michael Byram教授颁发聘书，中国文化译研网执行负责人徐宝锋教授、外语学部王丽虹副教授、潘巍巍副教授、刘柳老师等参加聘任仪式。中心副主任田列朋主持仪式。



聘任仪式后，中心主任李宇明教授发表了热情洋溢的致辞。他首先向Michael Byram教授担任中心国际学术顾问表示衷心感谢，并向他介绍了中心总体目标和建设任务。李主任指出，Michael Byram教授作为跨文化外语教学的著名学者，享有世界声誉，在民族语言教育和语言保护等研究方面建树颇丰，其理论成果对中国教育界、对中国外语教育的发展产生了积极影响。Michael Byram教授的加入，对中心在语言资源库建设、语言保护和民族语言教育等方面提供重要学术支撑，也为中心进一步走向世界提供国际智慧。

Michael Byram教授对李宇明主任的邀请以及中心的聘任表示诚挚感谢，他指出，担任中心国际学术顾问将使他与北京语言大学有了更多的学术关联和情感纽带。他称赞中心在汇聚语言资源、解决语言领域相关问题、开展中国乃至世界的语言保护事业等方面做



出了积极贡献。Michael Byram 教授追溯了自己多年前在民族语言和民族身份认同领域的研究历程，并介绍了欧洲的语言政策、身份认同和语言文化的关系及研究新视角。

在接下来的座谈会上，李宇明主任、徐宝锋教授等专家与 Michael Byram 教授围绕语言政策与欧洲身份认同、全球视野下的语言教学等主题展开了深入交流。在中国和欧洲语言政策比较问题上，李宇明主任与 Michael Byram 教授讨论了多民族多语言的身份认同和语言认同以及语言政策等内容。在语言保护问题上，Michael Byram 教授建议采取生态模式，建立语言种子库，当一种语言消亡时，利用种子语言使这种语言再次生根发芽，得以复现。李宇明主任表示中心的主要目标之一即采集包含足够语言属性的语料，利用这些语料复现一种语言；中心还将探索利用现代技术如虚拟现实技术展示语言，为学习者提供学习资源，进行外语教育，以此达到语言保护的目的地。

此外，与会人员还讨论了语言的使用和变迁、外语教学与世界公民教育、机器翻译等问题，深切感受到语言相关研究的范围之广、程度之深，体会到语言研究的魅力和吸引力。



## 著名心理学家高尚仁教授一行 来访语言资源高精尖创新中心

2018年6月21日上午，语言资源高精尖创新中心主任李宇明教授在综合楼810会议室会见香港大学荣休讲座教授、台湾辅仁大学焯焯讲座教授高尚仁先生一行。语言康复学院高立群教授、张林军教授，中心副主任田列朋等陪同会见。

李宇明主任首先对高尚仁教授一行的到来表示热烈欢迎并向客人简要介绍了中心情况。李宇明主任指出，书法与心理学的跨界融合，氤氲着中华民族的智慧基因，希望双方以本次会面为契机，



“心存家国情怀”，更多地进行交流，更多地为推进“健康中国”建设、汇聚智力资源和

培养语言治疗师这一紧缺人才贡献力量。他指出，中国老龄化社会业已形成，北京语言大学应站在服务国家的高度，从人才培养和社会服务角度全面做好语言康复学的顶层设计，合理调动和分配资源，做好项目的推进工作，与经验丰富的专家学者加强沟通协作，为学科发展提供全方位支撑，为解决社会所需贡献北语智慧。

高尚仁教授感谢中心的接待，并高度赞扬了中心在语言资源与智能学科发展中起到的重要作用与贡献。双方就推进语言学和心理学的深度融合进行了愉快地沟通交流。随后的座谈会上，高尚仁教授介绍了他近期的研究成果，从中国汉字书写尤其是毛笔书写入手，

全面阐释汉字的无穷魅力，佐证了“书法疗法”对焦虑症、轻度认知障碍、中风等疾病的奇特作用。汉字的空间特征越丰富，大脑的反应也越丰富，高教授用近三十年的测验案例说明了书法治疗能够切实起到情绪稳定的明显效果。

高立群教授、张林军教授分别从书法与心理学的技术层面、神经美学层面与高尚仁教授进行了充分交流。

座谈会后，双方合影留念。高尚仁教授现场铺纸挥毫，书写了著名书法家于右任先生赠与他的诗句：“不信青春唤不回，不容青史尽成灰”，作为礼物赠与中心，李宇明主任也现场创作了该诗。两幅书法作品



笔墨苍劲有力、意蕴宏大广博，两人在切磋技艺的同时，表达了对彼此情谊的美好祝福，也推动了书法艺术的传承。

## 日本早稻田大学杨达教授一行 来访语言资源高精尖创新中心

2018年6月21日下午，日本早稻田大学杨达教授、株式会社空间概念研究所董事长赤池启子女士一行来访北京语言大学语言资源高精尖创新中心（以下简称“中心”），并与中心部分专家以及管理团队进行座谈。中心主任李宇明教授，北京语言大学王绍新教授，中心特聘研究员姜丽萍教授、张劲松教授，高精尖项目核心成员王安红老师等参加了座谈。



李宇明主任首先代表中心对杨达教授、赤池启子女士的来访表示热烈欢迎，并表示中心在今年5月初访问日本早稻田大学时与杨达教授等海外汉语国际教育专家进行了广泛、深入的交流，形成了许多共识。他指出，阅读是人类获取信息最重要的方式，也是提升语言能力的关键环节，汉语学习者要实现高质量阅读，识字是难点，而且汉字教学也一直是汉语教学的重中之重。杨达教授的汉语教学研究对学习而言有助于降低学习难度，加深对汉字的感观与认知，提高阅读与写作水平。这种方法不仅适用于日本学生，也可以推广到其他国家的留学生，因此具有重要意义。

杨达教授表示非常高兴能有机会到中心进行交流访问，他详细介绍了早稻田大学的汉语教学模式、教学方法，重点展示了应用 Dig 汉语学习系统进行辅助汉语教学所取得的良好效果。杨达教授对中心张劲松教授正在进行的智能语音技术开发以及其他有关项目非常感兴趣，希望能与中心在汉语智能教育领域展开进一步交流与合作。



赤池启子董事长表示，空间概念研究所的主要任务是对科研成果进行转化，希望能有机会与中心在成果转化与产品研发合作方面全面开展合作，争取将中心研发的前沿技术应用于日本的汉语语音教学产品中。

座谈会上，双方还就有关学术问题进行了讨论。王绍新教授、姜丽萍教授、张劲松教授以及王安红老师分别从各自的教学研究经



验出发，围绕计算机辅助汉语教学的亲切度、静默教学法的效果评价、语音教学 APP 的评分标准等多个问题与杨

达教授进行了交流。张劲松教授还展示了“面向智能语音教学的汉语中介语语音多模态语料库”项目已开发的汉语学习软件“尔雅中文”APP。

## 语言资源高精尖创新中心主任李宇明教授出席 “语言认知与应用协同创新研究”高层论坛

2018年6月10日，由山西师范大学主办的“语言认知与应用



协同创新研究高层论坛”在临汾成功举办。语言资源高精尖创新中心主任李宇明教授出席并作主旨报告。该论坛由山西师范大学文学院、教育科学学院、数学与计算机科学学院和外国语学院协

同主办，文旭、韩在柱、赵小兵、张威、王建华、胡伟华等教授出席。这次论坛是该校60周年校庆系列活动之一，旨在为语言认知研究、应用等领域的学术交流搭建平台，推动产、学、研协同发展。

在题为“关于儿童语感形成的思考”的主旨报告中，李宇明教授从功能角度将语感定义为“关于语言运用的心灵感知”，将儿童语感分为“自我纠正话语、纠正他人话语、新造词语和谈论语言”

等四个方面。他结合自己孩子的个案实例，运用自然观察法获取第一手资料和真实数据，在深入分析的基础上提出儿童语感形成的重要节点：儿童语感在1岁9个月前后初步建立，2至2岁半有重大进展，4岁左右已基本形成。儿童通过语言来学习人类的进化成果，提升认知



水平。他提出，就语言与认知的本源看，认知促进语言的发展；而就人类个体的早期发展看，也许是语言带动认知的发展。李宇明教授的主旨发言引起与会学者的强烈反响。在与其他学者学术交流中，他提出，在二语学习环境下，儿童语言发育较晚，大约到2岁半追平；由于认识不清，缺乏实验数据，我们还不知道在母语语感尚未形成的情况下开始二语学习是否会影响母语习得，但是在当前情况下，我们还是希望儿童优先从母语中汲取营养。

在参加“语言认知与应用协同创新研究高层论坛”期间，李宇明教授还做客山西师范大学“大师论坛”，做了题为《语言在全球治理中的重要作用》专题讲座。

在讲座中，他提出，“一带一路”战略需要语言铺路。“语言通”包括通事和通心，外语通常发挥通事功能，而母语则可以发挥通事功能及通心功能。在全球治理中，我们既需要通事，更需要通心。他将语言分为全球通用语、国际和地区通用语、国语或官方语言、国家内部的区域性大语言或大方言以及其他小语种等五大方阵，要注重五大方阵和中国之间的知识互译。他指出，话语权是大国参与全球治理的必要条件，因此在全球语言生活治理中，我们要

全面深入了解全球语言生活，提升国家语言能力，构建国际话语体系，争夺话语权。

山西师范大学“大师论坛”定期邀请海内外知名科学家、学术大师等来校讲学，以大师典范指引师生的人生与学术航向。李宇明教授感受到，山西师大地处尧舜故原，数千年煌煌文化，此地兴学，必有大善。

### “语言资源与智能”大讲坛进行十七、十八、十九讲

2018年4月26日，“语言资源与智能”大讲坛第十七讲在综合楼707教室举行，语言资源高精尖创新中心傅兴尚教授带来了“‘语言通  $\Leftrightarrow$  领域通’模型解析和实现——以中俄经贸合作数据库及俄汉语言智能化综合服务平台(中俄语商通)为例”的讲座。

傅教授以中俄经贸合作数据库及俄汉语言智能化综合服务平台(又称中俄语商通)为例，通过其整体构架、资源库建设、平台设计、实施原则、工程保障、前景应用等方面具体解析了“语言通  $\Leftrightarrow$  领域通”模型涉及的诸多语言学和信息学问题。该



讲座展现了该模型在未来语言智能系统研发、领域知识库建设及二者互促互动中所具有的重要意义。

2018年5月22日，“语言资源与智能”大讲坛第十八讲“Two Neural Models For Constituent Parsing”在主楼南304会议室举



行，主讲人新加坡科技设计大学助理教授张岳博士佐证构建的两个短语句法分析器达到了目前最高的准确率。其中第一个句法分析器是将神经短语句法分析器和统计句法分析器进行组合，具有速度快和准确率高的优点；第二个句法分析器是单独的神经短语句法分析器，在标准数据集上达到了目前最好的结果。

2018年7月4日，“语言资源与智能”大讲坛第十九讲“中国新移民与华文教育发展新趋势”在北京语言大学综合楼1211会议室开讲。主讲人华侨大学华文教育研究院特聘教授、世界华语文教育学会顾问任弘教授回顾了传统华文教育的发展历程及“华人性”的变化，指出国际局势与新移民政策对华文教育的影响非常大。任教授详细介绍了新加坡、马来西亚及台湾地区的华语教学经验，并指出了华侨华人学习华语方式的发展趋势。任弘教授认为，新移民数量庞大，给华文教育带来冲击的同时也带来了新契机，对此，两岸侨务对于华文教育的辅导和帮扶政策都应调整方向，帮助海外新侨子弟学习华语华文的同时融入主流并保持中华族



裔文化，建立适应时代变迁的新侨生制度（华侨子弟回国升学制度）。中心主任李宇明教授参加全程讲座并作总结点评，他指出，任弘教授对华文教育研究呈现出四个特点：大眼光、新视角、有见识、有情怀。李宇明教授指出，正如任教授讲座中提到的，在后殖



民时代背景下如何凝聚世界华人是一个重要课题，为解决此问题，“大华语”理念应运而生，其基础就是承认海外华语的语言及文化地位。李宇明教授认为，大陆的华文教育可以充分借鉴台湾在华文教育中的好政策、好经验，具有家国情怀是海峡两岸加强合作的基础，李主任期待任教授多到北京语言大学来，与大陆的学者进行更加充分的交流。

## ➤ 项目进展

### 基于知识图谱的北京冬奥项目智能问答系统

项目负责人 孙乐研究员

2022 北京-张家口冬奥会是历史上第一次举办冬季奥运会，具有重要的历史意义。冬奥会信息服务是把北京冬奥会办成一届精彩、非凡、卓越的奥运盛会的重要一环。然而，目前冬奥会信息服务仍然面临冬奥知识碎片化、信息服务系统智能化和个性化不足、信息展示立体化和关联化不足的挑战。

针对上述挑战，本课题以面向北京冬奥项目的智能问答系统为总体目标，研究基于知识图谱的冬奥项目中文智能问答系统。具体来说，本课题研究冬奥项目知识图谱构建、基于知识的语义分析算法、基于知识图谱的知识查询和关联等技术，在此基础上研制北京冬奥项目中文智能问答原型系统，为冬奥会的信息服务提供技术支撑。

具体研究内容包括：（1）冬奥项目知识挖掘；（2）知识驱动的自然语言问句语义分析；（3）多源知识查询与知识关联算法；（4）冬奥项目智能问答系统。

本课题拟综合上述技术，构建冬奥项目问答系统，为最终实现方便、快捷、智能的冬奥信息服务提供技术支撑。

## 冬奥术语库项目工作进展报告会暨项目专家组 第二次会议顺利召开

2018年5月10日，语言资源高精尖创新中心（以下简称“中心”）“面向冬奥会的跨语言术语库建设及应用开发”项目（以下简称“冬奥术语库项目”）工作进展报告会暨项目专家组第二次会议在北京语言大学高级翻译学院中外语言服务人才培养基地召开。

本次会议由语言资源高精尖创新中心（以下简称“中心”）、高级翻译学院和中外语言服务人才培养基地主办。参加会议的专家

组成员包括高级翻译学院名誉院长刘和平、国际知名奥运口笔译专家 Daniel Glon、原国家体育总局法语专家贾峰和资深奥运专家 Jeff Ruffolo。中心副主任



刘晓海、北京冬奥组委对外联络部会议和语言服务处翻译主管杨中团、北京冬奥组委对外联络部法语专家 Héloïse（艾璐）、冬奥术语库平台技术开发负责人魏勇鹏、外研社综合语种出版分社副社长邹晶白、外研社“一带一路”国家语言服务中心副总经理王海燕、

冬奥术语库项目核心成员韩林涛以及高级翻译学院翻译技术教师 Nick Lambson 等参会。会议由冬奥术语库项目核心成员韩林涛主持，高翻学院英语口译专业研二学生牛美玲、赵小鹏提供同声传译服务。

冬奥术语库项目首席专家、高级翻译学院名誉院长刘和平教授在开场致辞中向北京冬奥组委、国家语委、语言资源高精尖创新中心以及项目专家组等项目的大力支持表示感谢，她表示，冬奥术语库项目将在前几届赛事的基础上，不断超越，为把北京冬奥会办成一届“精彩、非凡、卓越”的盛会而努力，为未来做好体育产业语言服务夯实基础。

随后，冬奥术语库项目核心成员韩林涛向与会专家代表汇报了项目现阶段两项核心工作内容，即“术语数据采集和管理”和“术语服务平台设计与开发”的进展情况和出现的问题。韩林涛从不同角度介绍了术语采集的来源、术语数据库构成和术语服务平台的研发现状，如：术语如何识别和界定、多来源术语数据如何去重、如何解决术语对应译文不一致问题；如何制定术语格式的标准；如何开展术语数据的组织和整理；如何在术语管理平台中统一管理和审校术语等。



刘和平教授针对“需求型导向”发表看法，建议可以结合当下需求将术语服务对象分为两大类：普通领域和专业领域，而面向专家的冬奥会术语相关内容开发应当作为本项目现阶段的重要内容。

刘晓海副主任从项目定位角度提出建议。他表示项目应聚焦“多语种”、“冬奥”、“术语库”这三个关键词，明确本体需求与应用需求、已有资源与新资源、数据管理与翻译审校的区别，在此基础上做好分级分类设计、数据获取加工以及技术系统研发服务等工作，以确保项目在术语资源快速增长的情况下能够健康可持续发展。

冬奥术语库平台开发负责人魏勇鹏从技术研发角度重点介绍了目前在产品设计和研发阶段与高翻学院本地化方向师生深度合作的方式。

北京冬奥组委翻译主管杨中团和外籍专家艾璐从筹办冬奥的实际需求出发，依据国际奥委会的语言使用相关规定，提出了平台改进完善的具体建议，并表示将在未来工作中拓展合作、随时沟通、用研结合、共享资源，不断丰富冬奥术语库的内涵，增强其对各相关领域实际工作的适用性。

外研社综合语种出版分社副社长邹晶白对项目进展给予高度评价，并希望能够和项目组以及语言资源高精尖创新中心开展深度合作。

与会人员一致表示，冬奥术语库项目在术语资源建设和技术平台研发的过程中，培养了一大批专业人才，实质性推进了相关学科的建设发展，是产学研相结合的典范。

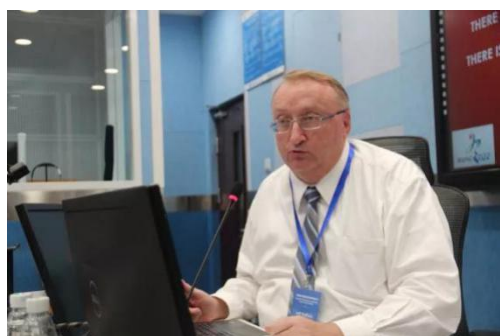
当天下午，项目专家组成员以“回顾平昌冬奥，备战北京冬奥”为主题，就平昌冬奥会中的语言服务等相关情况进行了研讨。专家组首席专家 Daniel Glon 教授讲述了自身参与平昌冬奥会工作

（部分重要文稿英法文审校翻译及专业口译）的经历，指出了平昌冬奥会语言服务方面存在的问题，并建议在未来工作中应让更多具有奥运服务和术语管理经验的专业人士加入进来，通力协作，促进术语的准确和统一，点亮北京冬奥会的多语种术语服务。



北京冬奥组委对外联络部翻译主管杨中团结合自身在平昌冬奥组委的语言服务实习经历，从整体组织架构和人员构成方式、专业翻译服务实施方式和具体场景服务案例、城市的国际语言环境建设等三个方面客观分析了平昌冬奥会语言服务工作的特点及其对北京筹办的启示。她强调了专业、规范、统一、实用的冬奥术语库项目对赛会语言服务工作的重要性，并对项目的深入推进提出了许多具体的建设性意见。北京冬奥组委外籍专家艾璐也从专业角度，在术语库版式、外文使用风格等方面提出了宝贵建议。

原国家体育总局法语专家贾峰老师介绍了其目前正在进行的来源于平昌冬奥会的术语的审校工作，对审校中发现的问题进行了归纳并举例说明，并对北京冬奥会术语审校工作和北京冬奥组委官网的英、法文版面内容及语言使用规范等提出了应对方案。



奥运专家 Jeff Ruffolo 先生结合其多年奥运媒体领域编辑和审校经验，提议在北京语言大学开展相关奥运语言服务人才培养项目，如体育新闻写作、编辑、报道等，

为北京冬奥会储备专业语言服务人才。

5月11日，冬奥术语库专家组举行内部会议，围绕冬奥术语库专家组组织运行流程、项目的重要时间节点和任务规划、第三次专家组会议筹备等问题继续进行深入探讨，形成了诸多共识，为项目下一阶段工作顺利开展提供了有力保障。

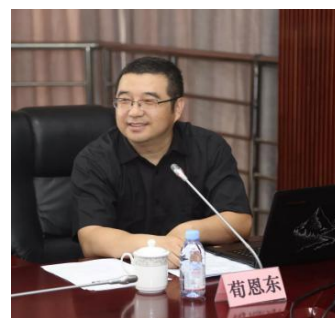
## “中文句法语义分析及其应用”项目系统研发与资源建设研讨会顺利召开

2018年5月17日，语言资源高精尖创新中心“句法语义分析及其应用”项目系统研发与资源建设研讨会在北京语言大学综合楼



909会议室召开。阡寻科技有限公司白硕董事长，北京大学常宝宝教授，中国通用技术研究院刘科伟研

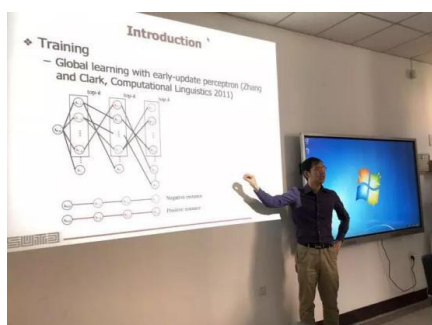
究员，哈工大人工智能研究院刘挺教授，北京语言大学信息科学学院宋柔教授，百度网讯科技有限公司王海峰副总裁，全国人大代表、格微软件总裁张桂平教授，苏州大学计算机学院张民教授，微软亚洲研究院段楠研究员以及中心主任李宇明教授，中心咨询委员会主任崔希亮教授出席会议，并与项目负责人荀恩东教授及项目组核心成员进行深入交流。会议由中心常务副主任杨尔弘教授主持。



在研讨会上，项目负责人荀恩东教授从

语言观、计算观、数据观、应用观四个方面介绍了项目的理念、总体设计、工作平台建设和项目进展情况，项目组成员分别从融合深度神经网络的句法语义计算模型；意合图、构式库、语块库等语义资源建设；标注与计算工具平台；句法语义分析器系统展示这四个方面进行了详细汇报。荀恩东教授指出，该项目具有很强的探索性和较高的实施难度，但课题组克服了内外重重困难，在一年多的时间里，充分发挥技术与资源积累较好地完成了项目预期进度。

与会专家分别就项目任务设计、理论成果、系统开发和资源建设提出很多富有建设性的指导意见。全国人大代表、格微软件总裁张桂平教授肯定了项目阶段性成果，并期待项目输出面向具体场景和实用目标的模型与技术。中心咨询委员会主任崔希亮教授从语言学角度对系统研发的未来难点和目标提出了建议。中心主任李宇明教授在总结发言中对项目组专家的辛勤工作表示感谢，并指出在讨论语言分析时要分析语言和言语的关系，建议该项目能做到分析真正的言语，即判断一个系统是否能解决现实中的某个问题，能解决什么问题，能解决到什么程度的问题，必须要在解决实际问题中进行判断。李主任认为该项目的一个重要意义是助力“语言通”，他鼓励项目组树立远大目标，在汉语语言生活的实用场景中以技术手段和资源建设提高中国语言地位。



5月22日，“中文句法语义分析及其应用”项目组邀请新加坡科技与设计大学助理教授张岳博士作客“语言资源与智能”大讲坛第十八讲，为广大师生带来题为“Two Neural Models For

Constituent Parsing”的学术报告。四十余名来自信科、人文、汉研等的研究生以及多名兄弟院校师生参加了本次大讲坛。

张岳博士首先介绍了基于统计学习的句法成分分析方法，并逐步介绍如何将机器学习理论巧妙应用于基于搜索的解码算法中。接下来，张岳博士详细介绍了近3年来他所领导的研究团队利用深度学习方法进行句法成分分析的最新成果。张岳博士的报告深入浅出，用简练的语言清晰描绘了句法分析任务的困难及解决办法，并重点介绍了在科研工作中开展创新思考、理论总结的方法，对年轻科研工作者和研究生的科研创新工作起到了启发作用。

## “汉语国际教育优质学习资源建设与应用”项目 进展报告会暨工作研讨会顺利召开

2018年5月19日下午，语言资源高精尖创新中心“汉语国际教育优质学习资源建设与应用”项目进展报告会暨工作研讨会在北京语言大学综合楼909会议室召



开。中心主任李宇明教授出席报告会并作总结讲话，特邀专家国家汉办/孔子学院总部原副主任姜明宝先生、中国人民大学文学院罗青松教授、北京语言大学汉语学院王治敏教授、北京语言大学对外汉语研究中心饶高琦助理研究员参加会议并与项目负责人姜丽萍教授及项目核心成员进行深入交流。会议由中心副主任田列朋主持。



报告会上，项目负责人姜丽萍教授从研发内容、核心目标、具体目标等方面对项目进行全面介绍，并结合项目总体构架对项目进展情况和运行过程中遇到的困难及其解决对策作了整体汇报。根据项目总体安排，项目组核心成员王芳、黄月、鲁江、刘畅、沈红丹等老师分别从语音、词汇、语言点和标准大纲建设等方面作了进展报告。



项目组报告后，北京语言大学崔永华教授、江新教授、荀思东



教授、赵菁副教授、谭春健副教授，北京师范大学马燕华教授，河北大学郭伏良教授，北京第二外国语学院潘先军教授，首都师范大学史金生教授等专家以及中心常务副主任杨

尔弘教授针对项目的资源建设目标、指向对象、具体内容设计、技术支持、平台呈现、项目成果的应用与维护，以及项目组间沟通等问题提出建设性意见，并对项目进一步的实施提出指导建议。项目负责人姜丽萍教授表示，项目组将认真吸纳各位专家建议，并请专家们持续关注项目进展，对项目运行严格把关。

最后，李宇明教授做总结讲话。他结合新形势下汉语国际教育发展前景和该项目建设目标，提出四点要求：第一，要站在学习者的立场上考虑，发挥大学追求先进思想的科研优势；第二，要关注汉语学习者的汉语使用情况，帮助他们过好“语言生活”；第三，

要关注汉语学习者的低龄化现象，争取在汉语学习平台中开放少儿入口；第四，要利用好智慧化时代的新产物，让资源活起来，让MOOC充分利用起来，让学习者动起来。李宇明主任希望项目能思想领先、行为领先，得风气之先，成为语言资源高精尖创新中心项目中的精品。

语言资源高精尖创新中心对下设项目进行定期检查是一项创新性的科研项目管理和服制度，中心各项目根据有关办法和规范要求，每半年举办一次项目工作进展座谈会和多次学术交流会，以学术活动为主要形式推进项目顺利实施，取得了良好效果。

### “海外华语资源库建设”项目进展交流会顺利召开

2018年6月13日，语言资源高精尖创新中心“海外华语资源库建设”项目进展交流会在北京语言大学综合楼810会议室召开。中心主任李宇明教授、北京语言大学张旺喜教授、北京师范大学宋继华教授、北京语言大学张宝林教授、中心常务副主任杨尔弘教授出席会议，并与项目负责人郭熙教授及项目组核心成员进行深入交流。会议由中心副主任刘晓海副研究员主持。

在研讨会上，项目负责人郭熙教授从项目进展、项目阶段性成果等方面详细介绍了过去一年的重点工作。他指出项目的主要任务



是建设华侨华人华语基础信息库、多媒体华语语料库及海外华人教育口述史库，已经设计确定了有关资源库的属性字段和规范标准。同时，该项目需要赴海外

进行大量的田野调查，受访人的寻找与选择、采集资源的时效性等问题都极具挑战性。项目组克服了内外重重困难，在一年多的时间里，较好地完成了项目预期进度。

中心主任李宇明教授对项目组专家的辛勤工作表示感谢，对项目



目取得的阶段性成果表示了肯定，并对项目提出三点希望：一是希望项目组在探索过程中进一步细化各项工作任务目标，切实做到可操作可评估，尽可能全面地掌握世界华人华语状况；二是希望

项目组不断研制各类调查规范，重视规范的可推广性，以期应用到类似项目中去，为相关的学术研究提供参考；三是希望该项目能将科学研究与社会应用结合起来，项目成果要对社会产生直接影响。

李宇明教授指出，高精尖中心的项目成果一定要对外共享，因为语言资源应是未来社会重要的生活和生产资料，一定要为社会所用。

与会专家还分别就资源库结构设计、项目调查标准设计和项目成果共享等问题提出很多富有建设性的指导意见。张旺喜教授指出项目设计充分考虑了世界上华人华侨所使用的华语状况的复杂性，

口述史研究作为文化、历史研究的一种经典范式，对记录保存世界华语具有重大意义。宋继华教授肯定了项目阶段性成果，并就项目数据库开发和口述史库结构设计提出了



具体的改进建议。张宝林教授就调查内容设计问题与项目负责人郭熙教授进行了深入讨论，并对数据库建设提出建议。